

香港早期文學期刊連載的翻譯研究： 以《新小說叢》(1907–1908)為例

李波 (Bo Li)

中國香港 嶺南大學

摘要

學界對二十世紀之交上海文學期刊中翻譯的研究越來越多，但對香港同期中文期刊的文學翻譯的研究卻不多。在文獻回顧的基礎上，本文首先從期刊「內部對話性」和「外部對話性」的角度，對香港《新小說叢》的連載翻譯文學進行整體描述；其次，本文對該刊連載的翻譯作品《情天孽障》進行個案研究，並與同一時期同一作品刊載於上海文學期刊《小說林》的《第一百十三案》進行文本細讀與比較。本研究聚焦迄今較少受到關注的香港期刊連載翻譯文學，通過搜尋和細讀現存期刊資料，對期刊中兩個譯文的相異之處進行了梳理和總結，從女性形象、法律思想和司法制度、宗教等維度對兩個譯本進行了分析，揭示了這一時期西方翻譯作品與兩地社會與文化的互動。

Abstract

Substantial research has been done on the translations in literary periodicals in Shanghai at the turn of the twentieth century, while the literary periodicals in Hong Kong remain largely unattended. This paper will offer a panoramic view of the serialized literary translation in *Xinxiaoshuo cong* 新小說叢 (Collection of new fiction) (1907–1908) in Hong Kong from “internal dialogics” and “external dialogics.” The case study will focus on the Chinese translation of *The File No. 113* by early French detective writer, Emile Gaboriau, in the periodical. Comparison will be made with another Chinese rendition in *Xiaoshuo lin* 小說林 (Fiction forest). This paper aims to investigate the serialized literary translation in Hong Kong periodicals and make a comparison

between the two Chinese versions of the abovementioned case from three aspects, namely the women image, the legal system and jurisdiction, and religion. The study aims to reveal the interaction between translation and society in the two cities.

關鍵詞

香港文學期刊、文學翻譯、《新小說叢》、內部對話性與外部對話性

(一) 引言

趙稀方(2019, 18–23)在《報刊香港：歷史語境與文學場域》一書中介紹了香港早期的三本文學期刊，《小說世界》、《新小說叢》和《中外小說林》。從目前可見的資料來看，後兩份期刊都刊載了為數不少的翻譯作品，而這些作品，也屢屢收入晚清小說目錄中，比如樽本照雄(2002)編輯的《新編增補清末民初小說目錄》等。

雖然有學者對《中外小說林》所刊載的翻譯文學有所研究，但從目前資料來看，相關學者並未對作品的身份進行翔實的考證。王燕(2016, 22)指出，「穗港《小說林》前後出刊三年之久，共刊載小說理論文章25篇，自著小說52篇，翻譯小說11篇」；郭延禮(2003, 93)也指出，「《中外小說林》十分重視刊發翻譯小說，每期均佔全部小說篇幅的一半。其中以刊偵探小說最多，如英國雅紀祈連的《梨花影》、英國楷褒扶備的《難中緣》、英國裴加士雄的《毒刀案》、美國連著貽的《狡女謀》等，都是長篇偵探小說。」然而，現存研究基本上都未對這些小說的身份進行考證，比如作者和原文，也沒有對小說進行文本細讀和對比分析。

近期，有研究者開始對早期香港報刊刊載的文本進行「翻譯考古」(Pym 1998)式的考證。原貞(2021)指出，《中外小說林》刊載的